

「潮語」更迭中 體驗時代變遷

今日流傳甚廣的潮語或許就是未來載入典籍的俗語。中華書局2014年度最暢銷書籍——《講開有段古：老餅潮語》的作者蘇萬興說，常聽到「O嘴」、「屈機」等潮語，雖對其起源不甚了了，卻受啟發開始收集上世紀五六十年代香港流行的俗語，以免過往記憶遺失。日前，藉《講開有段古：老餅潮語II》面世，中華書局特於「似曾相識的香港」系列講座邀蘇萬興再次開講往昔粵人日常生活及風趣俗語。

■文：香港文匯報記者 趙雋



■蘇萬興

俗語即約定俗成，廣泛流行，且形象精練的詞句，其來源廣泛，既來自於各地群眾的口頭創作；有時也和詩文名句、格言警語、歷史典故等相關連，俗語可以說是民眾智慧的結晶，它生動、幽默又富有哲理，反映了一個地區居民的文化、政治經濟、社會風俗、生活習慣。民俗語言學家曲彥斌曾表示，民俗語彙是各種民俗事象和民俗要素的載體，它是民俗語言中最活躍的部分，研究民俗語彙對認識民間世俗生活有着重要的作用。但正因俗語反映了一段時域內的社會現象，所以也會隨着時代的變遷而改變或消逝。

吃雲吞麵曾有大小蓉之分

蘇萬興舉例說：「舊式茶樓一般樓高兩三層，因沒有冷氣，所以二樓窗戶多，以便空氣流通，夏天比沒有窗的一樓涼快許多，自然茶錢也就稍貴，樓上收三分六厘，較為侷促的樓下則收兩分四厘。所以當時有一句俗語是『有錢樓上樓、無錢地下蹲』，而今天幾乎間間點心舖都配備了冷氣，便再難聽到這句俗語了。」

此外，過去雲吞麵店為了做生意，還就顧客需



■「細蓉」即小份雲吞麵

求，將雲吞麵的分量區分開來，分量小的稱為「細用」，與分量大的「粗用」形成對比，言下之意即「粗用」是為「粗人」所準備的，然而「細用」卻是關少閒時品味的小點。通常「細用」的雲吞個數不變，麵量則減半，後來「細用」在口耳相傳中演變為「細蓉」，而「粗用」則改頭換面成了「大蓉」。蘇萬興回憶說，二十年前，吃雲吞麵還有大小蓉之分，時下只有標準配置了。聽罷此言，共同經歷過那個年代的聽眾也頗有感觸，感嘆歲月如梭，時光流逝一去不復返。

早年汽水蓋被稱荷蘭水蓋

眼下少年人可用於打發閒暇時光的娛樂項目多不勝數，打遊戲機、看電影、唱K，樣樣精彩有趣，恐怕難以想像五六十年代正值青春的「老餅」僅憑幾個荷蘭水蓋就能玩足一下午。蘇萬興邊講邊問參與講座的聽眾是否有人曾玩過荷蘭水蓋，場下幾位「阿伯」熱烈回應，高喊玩過，而蘇萬興則調侃他們：「你們那時一定很窮！」因為當時香港生活物質匱乏，窮人家孩子的「玩具」大抵都是些隨處可拾的物



■荷蘭水蓋。

品，荷蘭水蓋便是熱門玩具之一。而在場部分年輕人則表示疑惑，完全不知荷蘭水蓋為何物。

「汽水其實是二氧化碳的水溶液，給人刺激的味道就是碳酸，由於汽水是荷爾蘭人發明的，所以汽水蓋便被稱為荷蘭水蓋。過去男生喜歡在已取出『水松』的汽水蓋中注入蠟，增加其重量，稱其為『臘雞』。玩的時候，先在地上畫個圈，把若干汽水蓋放入圈內，然後輪流用中指和拇指一起把『臘雞』彈出，能把汽水蓋彈出圈外多者為勝。因為荷蘭水蓋外形酷似動章，所以早年港人也戲稱動章為荷蘭水蓋。不過現在汽水已不再有『水松』，可以玩的東西也愈來愈多，這個曾陪伴我們成長的遊戲便就此淡出了人們的視線。」蘇萬興解釋道。

「放飛機」一詞有百年歷史

上文所提及的俗語多限於一般的比喻，其本意不難弄清楚，但更多的俗語深層意義不容易一下子就揭示出來，不少俗語在字面意義的基礎上通過引申、

■香港著名舊式茶樓——得雲茶樓。



■蘇萬興再次精選116個有趣廣東俗語，追尋其背後典故，從市民對白窺探廣東人的昔日生活。



抽象、概括，具有了深層意義，例如「放飛機」。長期以來，「放飛機」都是全國各地人民慣用的口頭語，專指雙方相約好的事情，有一方不守約，可是知道「放飛機」一詞是香港地道俗語，且能說出其典故的卻寥寥無幾。蘇萬興指出，「放飛機」一詞源於1911年香港首次舉辦飛行表演。鐵路公司特發出通告：「三月十八、十九、二十，一連三天，在沙田站附近演放飛機。鐵路局特備專車來往沙田與九龍站，頭等來回票收銀二元一角，二等一元一角，三等三角五仙。」

蘇萬興又謂，當年3月18日火車載滿觀眾前往沙田，沙田海灘搭有竹棚，並有樂隊演奏，連當時的港督盧吉也前往觀看。「但由於風勢太大，飛機未能起飛，第二天也因為天氣不好，掛起大風藍旗取消表演；第三天則掛起紅旗表示漲潮，潮漲令水上飛機無法在海灘降落依舊未能表演。終於在是年三月二十七日，中午一時飛機成功起飛，卻因風勢過大，僅離地六十尺。翌日主辦飛機表演的遠東航空公司刊登道歉啟示。」一場盛事雖草草收場，卻被精簡為一句人人耳熟能詳的俗語——「放飛機」。

中國戲劇探索國際化之路

新華社電 中國國家話劇院導演田沁鑫近日講起自己的話劇夢，她期待，有一天中國能迎來全世界的戲劇人士前來看戲、參演，再現文化交流的盛景。然而，現實距離夢想還有很長的路要走。目前，中國戲劇在國際上的影響力尚且不足，國內的戲劇行業發展也面臨種種困境。

田沁鑫說，中國戲劇走向國際化目前採用的是「洋拉練」的方式，即中國戲劇借助海外合作力量「走出去」。由於在戲劇語言、文化審美等方面存在種種障礙，中國戲劇人正進行着艱苦努力。

去年，田沁鑫導演的戲劇《青蛇》、《風華絕代》赴美演出，以國際範兒、現代化的手法演繹着中國故事，彰顯了中國戲劇的光彩。但成功背後的艱辛鮮為人知。

為了讓國外觀眾更好地接受傳統中國故事，田沁鑫在製作《青蛇》時希望與國際團隊進行技術合作，找到了蘇格蘭國家戲院的藝術總監進行商談，但對方不能理解中國民間傳說的魅力，也不能認同中國傳統文化的審美觀，提出就要國外劇本進行合作，介紹給田沁鑫的技術專家也不符合她的需要。

「中國幾百年的民間傳說有着深厚的文學基礎和豐富的想像力，現實主義與浪漫主義並存，有着多重審美空間，中國人關注這場發生在煙雨中的愛情。而外國導演們最初接觸這個傳說的時候，不解蛇怎麼能變身成人。」田沁鑫說。

那時，田沁鑫意識到，讓文化走出去，就像是二次創業一樣，要有恰當的語言方式讓外國人理解，也要找到好的切入點讓外國人接受。最好的辦法就是用現代化的方式改造古老的民間傳說。

於是，田沁鑫嘗試按照西方人的思維模式講述這個涉

及人佛妖三界的愛情故事，並將自己以往的作品製作成碟片請對方觀看。她堅持以中國故事為合作內容，讓對方了解了自己對戲劇的審美需求和文化態度。最終，蘇格蘭國家戲院與中國國家話劇院達成了合作意向。

由德國設計師製作舞美、英國設計師設計燈光、蘇格蘭作曲家完成配樂……在西方藝術家的包裝下，《青蛇》以國際範兒、現代化的手法演繹中國故事，受到了國外觀眾喜愛。田沁鑫因此被業界認為是對國際戲劇有影響力的中國導演。

多年來，田沁鑫一直堅持着自己的文化態度：在合作中，多講述中國本土的故事。她將自己的5部作品推廣到了韓國，與韓國劇團合作了3部戲劇，其中有講述蕭紅故事的《生死場》和回顧歷史的《趙氏孤兒》。

在探索戲劇走出去的過程中，不少中國戲劇人發現，除了要對戲劇本身進行包裝、改善表達之外，還要借鑒國外戲劇產業的運作模式，對戲劇人才進行培養。田沁鑫說，國外戲劇演員對戲劇的熱愛非常純粹，演員們能吃苦，甚至不惜做副業賺錢來補貼自己的戲劇生涯。相比之下，中國的戲劇演員專業性普遍不強，對戲劇的專一程度也不足。她認為，人才培養對中國戲劇的「出海」至關重要。

曾經，中國出訪海外的戲劇形式較為單一，多是武戲、折子戲。近年來，在中國提倡文化「走出去」的背景下，中國戲劇將現代審美和國際技術賦予傳統戲劇，使得不少優秀戲劇成功「出海」。

談及如何能讓中國戲劇「走出去」時，中國國家話劇院副院長王曉鷹說，只有把中國傳統藝術融入到戲劇中，用極強的現代感去面對西方藝術，才能夠讓中國文化與世界戲劇對話。

吳昌碩藝術展山東開幕 展現一生創作軌跡

香港文匯報訊（記者 于永傑 山東報道）《吳昌碩藝術展》在山東博物館開幕，展覽自4月12日開展將持續至5月31日，共展出吳昌碩先生的115組、共計137件珍貴作品。與拍賣市場上多見吳昌碩晚年及代筆作品不同，此次展覽涵蓋了其不同階段在書法、繪畫及篆刻方面的創作軌跡。更有吳昌碩贈與友人的精品，用色淡雅別致，與人們印象中他的濃烈風格迥異。

本次藝術展展出吳昌碩繪畫作品68組，其中大部分是吳昌碩最擅長的寫意花卉。山東博物館研究館員、著名書法家陳梗橋先生現場解讀吳昌碩書畫：目前拍賣市場上常見的吳昌碩作品大多色彩濃重、用筆潑辣，其實這些拍品中除了贗品以外，大多是吳昌碩晚年作品以及一部分經他審定後的代筆作品。而此次展覽中，可以看出吳昌碩早年受到任伯年影響後，作品中的清新淡雅。而其花卉作品中的藤蘿，吸納了其篆書的筆法，帶有濃厚的金石趣味，這也是鑒定其作品真偽的一個入手之處。



■吳昌碩創作的扇面



■《吳昌碩藝術展》在山東博物館開幕

吳昌碩的書法以善寫《石鼓文》、《散氏盤》而名滿天下，此次展出的27組書法作品中，包括了極其少見的行草對聯，證明收藏界「吳昌碩不寫行草對聯」純屬訛傳；而作為西泠印社首任社長，吳昌碩的篆刻作品更是每一位研習篆刻者都無法繞開的。他精研篆刻70餘年，悉心研摩鐘鼎、甌壁、盤盂、碑碣。其作品氣味雄厚、古樸藏拙、自成一家。本次展覽通過放大手段，讓觀者可清晰看到其用刀的走勢以及邊款刻法。對於研究者來說，這將比觀看吳昌碩印譜更有收穫。

據悉此次展覽由山東博物館、浙江省博物館承辦，是吳昌碩作品首次在山東大規模、全系列亮相，也是「走進山東·中國書畫大師精品系列展覽」的其中一項。